

Académie de Poitiers

Etablissement : Lycée St-Exupéry - allée De Lattre de Tassigny – 17022 LA ROCHELLE Cedex

Tél : 05 46 43 69 83 - Fax : 05 46 43 07 29- E. mail ce.0171418z@ac-poitiers.fr

Personne contact : Sylvie HOUDU, professeur

PN3 – 4 –Langues et langages

p4LaRochelle.rtf

« Devenir citoyen en Europe » « Echange de longue durée en Irlande et Allemagne »

## Introduction

### Echange de longue durée entre le Lycée Saint-Exupéry et deux établissements en Irlande et en Allemagne

Cette action innovante est partie d'un constat assez pessimiste de la formation des langues vivantes dans notre système éducatif actuel.

En effet, nous constatons désormais que les **enjeux se situent désormais davantage à l'extérieur de l'école** et que **la pression sociale modifie l'apprentissage des langues vivantes** : évolution technologique, mobilité familiale et professionnelle, développement des médias et de l'Internet, métissage linguistique et culturel dans notre société, etc..

Le second paramètre à prendre en compte était la **grande hétérogénéité des classes de lycée**. Les enseignants doivent désormais diversifier et affiner leurs méthodes d'enseignement afin de s'adapter à ce nouveau public.

Il s'agissait donc pour nous, enseignants, de prendre en compte ses bouleversements et de donner envie à l'élève d'apprendre des langues étrangères **grâce à l'école mais aussi à l'extérieur de l'école**.

L'idée d'un projet Européen avec nos partenaires allemands et irlandais a donc vu le jour. Un séjour dans une famille et un lycée d'accueil nous semblait répondre à notre problématique de départ.

Cependant, le constat d'échec quant à l'apprentissage des langues vivantes était également vrai au niveau du séjour linguistique traditionnel d'une, voire de deux semaines : peu de réels bénéfices linguistiques et culturels, implication de l'élève insuffisante pour réellement découvrir une langue et une culture européennes.

Nous souhaitons donc **une immersion totale pour un petit groupe d'élèves, immersion de cinq semaines pour commencer, d'un trimestre plus tard et pourquoi pas de scolarisation européenne**.

Au delà de l'échange, **cette action innovante est également basée sur une dynamique interdisciplinaire** primordiale dans le système éducatif actuel. Les traditionnels clivages entre matières disparaissent pour laisser la place à un travail commun en langues, histoire géographie, économie et enseignement culturel par exemple.

Comment donc allions-nous prendre en compte tous ces facteurs nouveaux et donner envie à nos élèves d'apprendre des langues étrangères et de devenir citoyen de l'Europe de demain ?

Comment concilier rigidité et cependant nécessité d'un programme national avec une scolarisation à l'étranger pendant plusieurs semaines ?

Comment finalement diversifier notre enseignement tout en restant fidèle à notre formation initiale ?

Sans prétendre apporter des solutions toutes prêtes, nous nous efforcerons tout au long de cette monographie de répondre à ces questions qui font aujourd'hui partie de notre métier d'enseignant.

Cette année 5 élèves sont partis en Allemagne et 6 élèves de secondes sont allés en Irlande.

Académie de Poitiers

Etablissement : Lycée St-Exupéry - allée De Lattre de Tassigny – 17022 LA ROCHELLE Cedex

Tél : 05 46 43 69 83 - Fax : 05 46 43 07 29

Personne contact : Sylvie HOUDU, professeur

PN3 – 4 – Langues et langages

p4LaRochelle.rtf

« Devenir citoyen en Europe » « Echange de longue durée en Irlande et Allemagne »

## **A - Historique**

Certains enseignants de notre établissement fortement impliqués dans le programme européen Comenius, se sont demandés pourquoi ne pas faire profiter les élèves des contacts noués grâce à ce projet Comenius. Petit à petit, l'idée est apparue de mettre en place un échange linguistique et culturel entre nos élèves et les élèves des établissements partenaires.

Parallèlement à cela, ces professeurs ont constaté que notre établissement avait toujours été fortement impliqué dans tout ce qui a trait à l'Europe et en particulier à la citoyenneté européenne. Notre établissement est depuis un certain nombre d'années engagé dans des actions liées à l'Europe :

- Journées européennes, visite du Parlement Européen,
- Voyages au Pays-Bas et à Prague, entre autres
- Échanges avec l'Allemagne, le Portugal, l'Espagne et la Norvège
- Accueil régulier d'étudiants étrangers pour des périodes assez longues, étudiants souvent envoyés par des organismes privés ou venus de leur propre initiative.
- Notre établissement offre des options pédagogiques dominantes dans l'enseignement des langues vivantes. Pas moins de 7 langues y sont enseignées : anglais, allemand, espagnol, italien, japonais, néerlandais, portugais, et une section de chinois LV2 ouvrira ses portes à la rentrée 2000.
- D'autre part, notre lycée a une section de BTS commerce international et a été un des deux établissements de l'académie de Poitiers à obtenir Le label Européen des Langues qui reconnaît le dynamisme de ces établissements en matière d'enseignement des langues vivantes. Cet engagement vis-à-vis de l'Europe est inscrite au projet d'établissement.

A la suite de cette réflexion et de ces constatations, une équipe de 3 enseignants est partie en réunion thématique Comenius à Blamey en Irlande au cours de l'année scolaire 1998/1999. Sur place, ils ont rencontré nos partenaires irlandais, grecs et allemands et très vite l'idée de mettre en place un projet commun d'échange d'élèves entre la France, l'Allemagne, et l'Irlande a vu le jour. A partir de ce moment-là, une équipe intéressée par ce type d'échanges s'est constituée avec l'appui des chefs d'établissement des 3 établissements concernés.

## **B – Chronologie du déroulement**

En septembre 1999, les enseignants d'allemand et d'anglais impliqués dans le projet se sont concertés avec leurs homologues allemands et irlandais afin de déterminer les modalités exactes de l'échange : dates de départ de nos élèves et d'accueil de leurs correspondants + nombre d'élèves à partir par rapport au nombre de candidats. Sur le plan pratique, il 'agissait également d'envisager le suivi scolaire de nos élèves : comment allaient-ils mener deux scolarités de front et notamment acquérir les mêmes connaissances que leurs camarades dans les matières fondamentales ?

Pour des raisons pratiques, les dates ont vite été retenues : 5 élèves allemandes ont été accueillies à La Rochelle du 25/09/ au 31/10/1999, 4 élèves français sont partis à Braunschweig du 08/01 au 13/02/2000.

Le professeur n'a obtenu que 2 candidats en Seconde (mais une seule classe de LV1 allemand) et a donc dû recruter parmi des élèves de Première LV1 qui, malgré l'épreuve anticipée de français à la fin de l'année, ont été très intéressés par cet échange.

Pour ce qui est de l'Irlande, 6 élèves de 4 secondes différentes se sont portés candidats. Ils sont partis du 08/01 au 11/02/2000 et ont accueilli leurs correspondants pendant le mois de mars. Il est important de noter que le choix des dates est essentiel pour assurer un bon déroulement de l'action. En effet, les enseignants avaient délibérément choisi un départ au début du 2<sup>ème</sup> trimestre car les élèves de Seconde peuvent difficilement partir plus tôt ; ils doivent d'abord s'adapter au rythme scolaire du lycée, faire connaissance avec leurs camarades et

leurs enseignants et acquérir des méthodes de travail. Un départ au 3<sup>ème</sup> trimestre nous semblait exclu car là encore, les impératifs liés aux conseils de classe et à l'orientation doivent être pris en compte.

### **C - Stratégies organisationnelles**

#### *Sélection des candidats*

L'équipe concernée s'est réunie plusieurs fois et a envisagé de sélectionner les candidats au séjour en Irlande en leur faisant passer un entretien oral pour évaluer leurs aptitudes linguistiques et leurs motivations. A l'origine, l'échange ne devrait porter que sur 5 candidats pour assurer un suivi plus individualisé la 1<sup>ère</sup> année.

A la suite de cet entretien, les 6 candidats ont finalement été retenus. Bien que les connaissances linguistiques de certains nous aient semblé fragiles, leur motivation était telle que nous avons décidé de leur profiter de cet échange.

#### *Voyage et transport*

Cet échange étant basé sur le principe de réciprocité, les frais à engager par chaque famille sont donc minimales. Seul le coût du voyage leur incombait. Pour se rendre en Irlande, les élèves ont voyagé seuls en TGV puis avion jusqu'à Dublin où un enseignant irlandais les attendait. Le voyage s'élevait à environ 1800 F ; une seule élève ne pouvant payer la totalité de cette somme a bénéficié d'une aide du Fonds Social Lycéen.

Quant à l'Allemagne, les élèves ont voyagé en TGV jusqu'à Paris puis train couchette. Les enseignants français avaient fait le choix, après accord des familles, de faire partir les élèves seuls ; le coût du voyage s'élevant déjà à 1 840 F. Dans les deux cas, les élèves se sont montrés enthousiastes et responsabilisés, bien qu'un peu inquiets de devoir aller à Roissy ou changer de gare.

Les élèves irlandais ont, quant à eux, été accompagnés par un enseignant qui est resté 2 semaines à La Rochelle pour s'assurer du bon déroulement du séjour et assister à quelques cours.

### **D - Stratégies pédagogiques**

Le souhait de parents d'élèves, des enseignants de toutes matières, des élèves ainsi que de l'équipe dirigeante était qu'un suivi des cours en France pendant l'absence des élèves soit assuré. Initialement, nous avons décidé d'organiser la prise de notes des cours par des camarades de classe volontaires puis de faire viser ces cours avant de les regrouper par les enseignants de la classe. Ensuite, une personne de l'administration était chargée de les envoyer une fois par semaine. Sur place, les élèves devaient travailler personnellement au CDI pendant les cours auxquels ils ne pouvaient assister (niveau de langue trop difficile ou trop technique par exemple) ou le soir dans leur famille, comme ils l'auraient fait en France. Le travail personnel était déterminant pour permettre à chacun de suivre le programme et de mener de front les 2 périodes de scolarité.

Cependant, cette organisation s'est vite avérée décevante sur le plan pratique, tant pour les enseignants que pour les élèves. Les camarades chargés de la prise de note ont parfois oublié d'amener les cours pour qu'ils soient envoyés, mais les lenteurs dans l'acheminement du courrier ont été le plus problématique. Après concertation, nous avons essayé de trouver des solutions que nous évoquerons dans la partie « Bilan des évaluations ».

Le suivi pédagogique devait, selon certains enseignants, comprendre également un envoi de devoirs qui permettait aux élèves d'avoir une moyenne dans chaque matière au 2<sup>ème</sup> trimestre. Faute de consensus, chaque enseignant a fonctionné selon son souhait : certains ont corrigé les devoirs renvoyés sans compter la note, d'autres l'ont incluse dans la moyenne. Cependant, la majorité a préféré donner des devoirs écrits au retour pour s'assurer que les nouvelles connaissances avaient été acquises et assimilées.

Les enseignants de langue vivante ont, quant à eux, envisagé des façons différentes de mettre à profit l'échange.

**Avant le départ** de nos élèves, certains en ont profité pour faire des cours de civilisation/histoire/culture sur l'Irlande ou l'Allemagne. Le travail a été réalisé grâce à des documents personnels ou des articles de journaux. D'autres enseignants ont fait faire un travail de recherche sur Internet. Après avoir consulté les sites sélectionnés, les élèves devaient remplir une feuille de compréhension sur les informations principales concernant ces 2 pays.

Les élèves concernés par l'échange ont eux, pris contact avec leurs correspondants par courrier électronique, par lettre ou par téléphone. Pour assurer la coordination, les deux enseignants responsables ont communiqué par fax, téléphone ou e-mail avec leurs homologues allemands et irlandais.

**Pendant le séjour**, dans une classe de Seconde, les élèves restés en France ont écrit, par groupe de deux, en anglais à leur camarade afin de l'informer de ce qu'il se passait dans l'établissement et dans leurs cours. Cela leur a permis d'apprendre à rédiger une lettre en langue étrangère. Celle-ci étant, plus concrète et les concernant directement, ils se sont fortement impliqués dans ce travail.

En Irlande et en Allemagne, les élèves ont assisté à presque tous les cours et s'y sont montrés actifs. Ils ont tous noté les différences entre les systèmes scolaires et ont apprécié l'importance accordée à l'oral, notamment en Allemagne. Ils ont beaucoup apporté aux enseignants de français sur place. Cela a été l'occasion pour certains d'aborder des chansons françaises ou des questionnaires de civilisation. Ils ont également réinvesti ces nouvelles connaissances linguistiques en dehors du lycée dans leurs familles d'accueil, le soir et le week-end, ainsi qu'avec les amis de leurs correspondants. Certains ont participé aux activités extra-scolaires, notamment sportives : rugby, handball ou football pour la plupart.

**Au retour**, les élèves français ont exploité leurs nouvelles connaissances linguistiques dans les cours de langues et d'histoire géographie. Ils ont parfois fait des exposés ou commenté certains documents rapportés : leur emploi du temps, quelques photos. Cela a donné lieu à des débats sur les différences culturelles.

Les fiches d'évaluation remplies par les élèves chaque semaine ont permis de dresser un bilan qualitatif de cet échange. Les synthèses d'élèves ont été soignées dans leur présentation et souvent originales.

## CONCLUSION

Nous nous sommes efforcés tout au long de cette communication de montrer pourquoi et comment nous avons mis sur pied ce projet.

Bien qu'ambitieux et ne faisant pas l'unanimité au sein de l'équipe pédagogique, l'engagement de certains enseignants, notamment de langues, et de l'administration témoigne de leur réelle volonté de le voir aboutir.

Il est inscrit au nouveau projet d'établissement et va dans le sens de notre ouverture sur l'Europe. Il nous a permis de mesurer, si besoin en était, **la nécessité et les enjeux du développement de la dimension européenne dans les systèmes éducatifs en mutation.**